

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»
(французский язык)

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (французский язык) по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение» - 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 ст.преподаватель Авильцева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2022 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко
А.С.

Переутверждена: « » 2023 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института  Пидченко
С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с французского языка на русский и обратно; ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Частная теория перевода» относится к обязательной части, модулю профессиональных дисциплин учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплины: «Общая теория перевода».

Является основой для прохождения преддипломной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей

<p>лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка</p>		<p>функционирования родного и иностранного языка Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях</p>
<p>ПК-11 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка</p>	<p>ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.</p>	<p>ЗНАЕТ: методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода УМЕЕТ: соотносить результаты перевода и ключевые позиции методологии перевода ВЛАДЕЕТ: методами оценки эффективности переводческих решений</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.)
Очная форма	
Общая учебная нагрузка (всего)	72 зач.ед.
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	34
Лекции	17
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные занятия	
Курсовая работа (курсовой проект)	
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 5. Фразеологические средства и их перевод с французского языка на русский и с русского языка на французский. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

Тема 8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе	1
2.	Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	2
3.	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода	2
4.	Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики	2
5.	Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц	2
6.	Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	2
7.	Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.	2
8.	Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.	2
9.	Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода	2
Итого:		17

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Возможности и варианты грамматических соответствий	1
2.	Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции	2
3.	Смысловая дифференциация. Антонимический перевод. Семантическая компенсация.	2

	Добавления. Опущения. Целостное преобразование. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи»	
4.	Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.	2
5.	Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Адекватная дефразеологизация в переводе. Транслитерация и параллельные комментарии.	2
6.	Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, оксюморон, игра слов, перефраза, ирония и их художественная значимость в системе текста перевода	2
7.	Функционально –стилистические характеристики текста	2
8.	Эквивалентная трансформация текста оригинала	2
9.	Приемы синхронного перевода	2
Итого:		17

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Грамматические трансформации при переводе	Перевод текста	5
2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе	Перевод текста	5
3.	Лексико-семантические трудности перевода	Перевод текста	4
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики	Перевод текста	4
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц	Перевод текста	4
6.	Образность лексических и стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода	Перевод текста	4
7.	Сегментация текста и проблема единиц перевода	Перевод текста	4
8.	Приемы письменного перевода	Перевод текста	4

9.	Приемы устного последовательного перевода	Перевод текста	4
	Итого:		38

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Частная теория перевода» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2001. – 456 с.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс: Учеб.пособие для ин-тов и фак.иностр.яз. – М.: Высш.шк., 1989. – 336 с.
3. Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева М. : ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html> . – Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Толмачёв Н.А., Как не надо переводить : учеб. пособие / Толмачёв Н.А. – М. : МГИМО, 2017. – 186 с. – ISBN 978-5-9228-1657-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html> . – Режим доступа: по подписке.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –
<https://minobrnauki.gov.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –
<https://minobr.su/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>
 Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <https://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
 Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» –<http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –<https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

2. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Частная теория перевода» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

3. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Частная теория перевода» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№	Код п/п контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-7	способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.3.	Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. Тема2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Тема3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Тема4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-	8
	ПК-11	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя	ПК-11.1	специфической лексики. Тема5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. Тема6. Стилистические	

		<p>основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка</p>	<p>аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.</p> <p>Тема7.</p> <p>Типологические характеристики текста и техника перевода.</p> <p>Специфика перевода в зависимости от типа текста.</p> <p>Сегментация текста и проблема единиц перевода.</p> <p>Тема8.</p> <p>Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.</p> <p>Тема9.</p> <p>Текстовые жанры в устном переводе.</p> <p>Приемы устного последовательного перевода.</p>	
--	--	---	---	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемо й компетенции	Индикатор достижени й компетенц ии (по реализуемо й дисциплин е)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименован ие оценочного средства

1.	ПК-7	ПК-7.3.	<p>Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях</p>	<p>Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе.</p> <p>Тема2. Экспрессивный синтаксис и перевод.</p> <p>Тема3. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.</p> <p>Тема4. Лексическое значение слова и перевод.</p> <p>Тема5. Лексико-семантические трудности перевода.</p> <p>Тема6. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.</p> <p>Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.</p>	Перевод текста
	ПК-11	ПК-11.1.	<p>Знать: методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода</p> <p>Уметь: соотносить результаты перевода и ключевые позиции методологии перевода</p> <p>Владеть: методами оценки эффективности переводческих</p>	<p>Фразеологические средства и их перевод.</p> <p>Идиоматичность и образность фразеологических единиц.</p> <p>Стилистические аспекты перевода.</p> <p>Образность</p>	

			<p>решений</p> <p>лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.</p> <p>Тема7.</p> <p>Типологические характеристики текста и техника перевода.</p> <p>Специфика перевода в зависимости от типа текста.</p> <p>Сегментация текста и проблема единиц перевода.</p> <p>Тема8.</p> <p>Текстовые жанры в письменном переводе.</p> <p>Приемы письменного перевода.</p> <p>Тема9.</p> <p>Текстовые жанры в устном переводе.</p> <p>Приемы устного последовательног о перевода.</p>	
--	--	--	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Частная теория перевода» (французский язык)

Тексты для перевода

Texte 1 Extrait des Misérables (Victor Hugo)

A force d'aller en avant, il parvint au point où le brouillard de la fusillade devenait transparent. Si bien que les tirailleurs de la ligne rangés et à l'affût derrière leur levée de pavés, et les tirailleurs de la banlieue massés à l'angle de la rue, se montrèrent soudainement quelque chose qui remuait dans la fumée.

Au moment où Gavroche débarrassait de ses cartouches un sergent gisant près d'une borne, une balle frappa le cadavre.

- Fichtre! dit Gavroche. Voilà qu'on me tue mes morts. Une deuxième balle fit étinceler le pavé à côté de lui. Une troisième renversa son panier. Gavroche regarda, et vit que cela venait de la banlieue. Il se dressa tout droit, debout, les cheveux au vent, les mains sur les hanches, l'œil fixé sur les gardes nationaux qui tiraient, et il chanta :

On est laid à Nanterre,

C'est la faute à Voltaire,

Et bête à Palaiseau,

C'est la faute à Rousseau.

Puis il ramassa son panier, y remit, sans en perdre une seule, les cartouches qui en étaient tombées, et, avançant vers la fusillade, alla dépouiller une autre giberne. Là quatrième balle le manqua encore. Gavroche chanta:

Je ne suis pas notaire,

C'est la faute à Voltaire,

Je suis petit oiseau,

C'est la faute à Rousseau.

Une cinquième balle ne réussit qu'à tirer de lui un troisième me couplet:

Joie est mon caractère,

C'est la faute à Voltaire,

Misère est mon trousseau,

C'est la faute à Rousseau.

Cela continua ainsi quelque temps.

Le spectacle était épouvantable et charmant. Gavroche, fusillé, taquinait la fusillade. Il avait l'air de s'amuser beaucoup. C'était le moineau becquetant les chasseurs. Il répondait à chaque décharge par un couplet. On le visait sans cesse, on le manquait toujours. Les gardes nationaux et les soldats riaient en l'ajustant. Il se couchait, puis se redressait, s'effaçait dans un coin de porte, puis bondissait, disparaissait, reparaissait, se sauvait, revenait, ripostait à la mitraille par des pieds de nez, et cependant pillait les cartouches, vidait les gibernes et remplissait son panier. Les insurgés, haletants d'anxiété, le suivaient des yeux. La barricade tremblait ; lui, il chantait. Ce n'était pas un enfant, ce n'était pas un homme ; c'était un étrange gamin fée. On eût dit le nain invulnérable de la mêlée. Les balles couraient après lui, lui, il était plus leste qu'elles. Il jouait on ne sait quel effrayant jeu de cache-cache avec la mort ; chaque fois que la face camarde du spectre s'approchait, le gamin lui donnait une pichenette.

Une balle pourtant, mieux ajustée ou plus traître que les autres, finit par atteindre l'enfant feu follet. On vit Gavroche chanceler, puis il s'affaissa. Toute la barricade poussa un cri ; mais il y avait de l'Antée dans ce pygmée ; pour le gamin toucher le pavé, c'est comme pour le géant toucher la terre ; Gavroche n'était tombé que pour se redresser ; il resta assis sur son séant, un long filet de sang rayait son visage, il éleva ses deux bras en l'air, regarda du côté d'où était venu le coup, et se mit à chanter :

Je suis tombé par terre,

C'est la faute à Voltaire,

Le nez dans le ruisseau,

C'est la faute à...

Il n'acheva point. Une seconde balle du même tireur l'arrêta court. Cette fois il s'abattit la face contre le pavé, et ne remua plus. Cette petite grande âme venait de s'envoler

Texte 2 extrait du roman Notre-Dame de Paris (Victor Hugo)

L'action se passe le 6 janvier 1482, jour des Rois et de la fête des Fous ; le peuple de Paris va accorder le titre de Pape des fous à l'homme qui fera la plus belle grimace ; les candidats, qui passent leur tête à travers un cercle de pierre d'une petite chapelle rivalisent de laideur.

[...] il ne fallait rien de moins, pour enlever les suffrages, que la grimace sublime qui venait d'éblouir l'assemblée. Maître Coppenole lui-même applaudit ; et Clopin Trouillefou, qui avait concouru, et Dieu sait quelle intensité de laideur son visage pouvait atteindre, s'avoua vaincu. Nous n'essaierons pas de donner au lecteur une idée de ce nez tétraèdre (1), de cette bouche en fer à cheval, de ce petit œil gauche obstrué, d'un sourcil roux en broussailles tandis que l'œil droit disparaissait entièrement sous une énorme verrue, de ces dents désordonnées, ébréchées ça et là, comme les créneaux d'une forteresse, de cette lèvre calleuse (2) sur laquelle une de ces dents empiétait comme la défense d'un éléphant, de ce menton fourchu, et surtout de la physionomie répandue sur tout cela de ce mélange de malice, d'étonnement et de tristesse. Qu'on rêve, si l'on peut, cet ensemble.

L'acclamation fut unanime. On se précipita vers la chapelle. On en fit sortir en triomphe le bienheureux pape des fous. Mais c'est alors que la surprise et l'admiration furent à leur comble. La grimace était son visage. Ou plutôt toute sa personne était une grimace. Une grosse tête hérissée de cheveux roux ; entre les deux épaules une bosse énorme dont le contre-coup se faisait sentir par-devant ; un système de cuisses et de jambes si étrangement fourvoyées (3) qu'elles ne pouvaient se toucher que par les genoux, et, vues de face, ressemblaient à deux croissants de fauilles qui se rejoignent par la poignée ; de larges pieds, des mains monstrueuses ; et, avec toute cette difformité, je ne sais quelle allure redoutable de vigueur, d'agilité et de courage ; étrange exception à la règle éternelle qui veut que la force, comme la beauté, résulte de l'harmonie. Tel était le pape que les fous venaient de se donner.
On eût dit un géant brisé et mal ressoudé.

Quand cette espèce de cyclope parut sur le seuil de la chapelle, immobile, trapu, et presque aussi large que haut; carré par la base, comme dit un grand homme; à son surtout (4) mi-parti rouge et violet, semé de campanilles (5) d'argent, et surtout à la perfection de sa laideur, la populace le reconnut sur-le-champ et s'écria d'une voix : « C'est Quasimodo, le sonneur de cloches ! C'est Quasimodo, le bossu de Notre-Dame ! Quasimodo le borgne ! Quasimodo le bancale ! »

Текст 3. Сказка

Давным-давно, никто не помнит, когда, жило-было ухо. Оно было большое, а когда ударяли февральские морозы, то становилось такого красного цвета, что над ним смеялась детвора. Ухо обижалось и краснело еще больше. Оно не могло ответить, а девушке до него не было никакого дела. «Везет же этим губам или носу», - думало ухо, когда хозяйка вынимала из сумки помаду или пудреницу. На него же обращали внимание только по праздникам, когда девушка вдевала в ухо сережку. Она была маленькая, ее никто никогда не замечал, но для уха она стала единственной подружкой. Для него это была самая лучшая, самая совершенная сережка в мире. Они делились впечатлениями от своей одинокой жизни, и вместе им становилось чуть веселее, чуть радостнее казался мир. Даже когда ониссорились, ухо чувствовало, что кому-то оно не безразлично.

Однажды во время новогоднего школьного бала замок сережки расстегнулся, она еле держалась. «Стойте, - хотело закричать ухо, - она же сейчас упадет». Но никто ничего не замечал: все так же весело играла музыка, все так же кружилась в танце хозяйка - она даже не заметила упавшей сережки, наступила на нее. Снова ухо осталось одно. Бал закончился, но ухо все еще слышало эту веселую музыку, и от этого ему становилось еще грустнее. Снежинки падали на него и, растаяв, стекали вниз, как слезы.

«Тепло ли тебе ухо, тепло ли тебе, красное? Что грустишь под Новый год?» - послышался вдруг скрипучий голос. Ухо вздрогнуло и испуганно оглянулось вокруг. Рядом с хозяйкой стоял Дед Мороз, но она его почему-то не замечала. «У меня сережка пропала», - подумало ухо в ответ. На мостовую упало несколько снежинок. Дед Мороз стукнул посохом, и снежинки превратились в новую сережку.

«Ой, кажется, это моя сережка», - воскликнула девушка и нагнулась, чтобы поднять ее.

Ухо хотело подумать: «Спасибо», - но вокруг никого не было, только по-прежнему падали снежинки и дул пронзительный зимний ветер.

Текст 4. Некролог

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СПбГУ – А.

Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводило ее в лидеры группы.

Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий, постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный

авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата.

Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память.

Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними.

Деканат ФПК СПбГУ.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству Перевод текстов:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее, чем 50 % адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Трансформация как способ логического мышления.
2. Основные приемы, применяемые при практическом переводе с французского языка на русский и с русского языка на французский. Лексические и грамматические трансформации.
3. Перестановка.
4. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).
5. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
6. Применение комплексных видов трансформаций при переводе с французского языка на русский и с русского языка на французский.
7. Добавление.
8. Опущение.
9. Компенсация.
10. Компрессия.
11. Описательный перевод.
12. Применение комплексных видов трансформаций.
13. Транслитерация, транскрипция.
14. Роль контекста при переводе.
15. Виды контекстов.
16. Метод компенсации.
17. «Ложные друзья» переводчика.
18. Перевод и грамматические средства языка.

19. Грамматическое значение, форма, категория, возможности и варианты грамматических соответствий.
20. Жесткие и нежесткие соответствия.
21. Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.
22. Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций.
23. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного и их передача при переводе.
24. Замена частей речи.
25. Пассивная конструкция.
26. Модальные глаголы.
27. Союзы и наречия.
28. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен.
29. Согласование времен и временная система языка перевода.
30. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.
31. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.
32. Однородные члены.
33. Вводные предложения.
34. Предложения, содержащие оговорки.
35. Синтаксические конструкции и варианты соответствий.
36. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения.
37. Конструкции простого и сложного предложения. Синтаксические трансформации и замены.
38. Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования.
39. Словообразовательные суффиксы.
40. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.
41. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода.
42. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода.
43. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.
44. Когнитивный и pragmaticкий компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе.
45. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические».
46. Смыловая дифференциация и конкретизация.
47. Антонимический перевод.
48. Семантическая компенсация.
49. Добавления.

50. Опущения.
51. Целостное преобразование.
52. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».
53. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения во французском и русском языках.
54. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в русском и французском языках.
55. Безэквивалентная лексика.
56. Понятие реалии.
57. Классификация реалий.
58. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.
59. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация.
60. Фонетические проблемы перевода.
61. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова.
62. Межкультурные аналоги.
63. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
64. Локализация текста.
65. Фразеологические единицы.
66. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.
67. Возможности адекватной фразеологической замены.
68. Перевод идиом (фразеологических сращений).
69. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок.
70. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.
71. Калькирование и маркировка фразеологических единиц.
72. Адекватная дефразеологизация в переводе.
73. Транслитерация и параллельный комментарий.
74. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов.
75. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.
76. Пословицы и поговорки в переводе.
77. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
78. Приемы перевода метафорических единиц.
79. Приемы перевода метонимии.
80. Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.
81. Структурно-композиционное членение текста.
82. Сегментация текста и проблема единиц перевода.
83. Заглавие, эпиграф, композиционные части текста, рамочная конструкция, длина и смысловая целостность абзаца, и степень жесткости переводческих соответствий.
84. Перевод и структурно-семантические особенности текста.
85. Передача различных видов информации при переводе.

86. Возможности и допустимые пределы преобразований в семантической структуре текста при переводе.
87. Коммуникативно-функциональные характеристики текста подлинника и текста оригинала.
88. Соответствие формул этикета речевого общения в ИЯ и ЯП.
89. Жанр и тип текста.
90. База классификации.
91. Транслатологическая классификация типов текста.
92. Функционально-стилистические характеристики текста.
93. Функционально-стилистические маркеры текста.
94. Возможности и варианты соответствий.
95. Роль фоновых знаний в передаче прагматического компонента.
96. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.
97. Научный и научно-технический тексты.
98. Научно-учебный текст.
99. Научно-популярный текст.
100. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях.
101. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.
102. Цитирование и ссылки, и их представление в тексте перевода. Перевод и официально-деловой стиль.
103. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.
104. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.
105. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.
106. Особенности структуры деловых текстов: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.
107. Документы физических и юридических лиц.
108. Текст рекламы в переводе.
109. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.
110. Газетно-журнальный текст.
111. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля.
112. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода.

113. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

114. Энциклопедический текст.

115. Музыковедческий текст.

116. Искусствоведческий текст.

117. Философский текст.

118. Объявления.

119. Законодательный текст.

120. Религиозный текст.

121. Инструкция.

122. Рецепты.

123. Траурное объявление и некролог.

124. Мемуары.

125. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.

126. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

127. Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых

	ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)